

ПРОТОКОЛ
заседания конкурсной комиссии
Восемнадцатого Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков
Sensum de Sensu
2018 год
Французский раздел конкурса

Номинация I. «Перевод специального текста с французского языка на русский язык».

Для конкурсного задания был предложен текст 1823 года из переписки выдающихся естествоиспытателей, заложивших основы современной науки об электричестве. Текст не только непростой, но и без иллюзии простоты (как это иногда бывало). Возможно, поэтому и число участников было небольшим, и случаев небрежной работы почти не наблюдалось.

Конкурсная комиссия получила и рассмотрела 10 работ.

Для успешного выполнения задания участникам предстояло найти, расшифровать и учесть множество грамматических нюансов, подобрать слова для описания необычного оборудования, не потеряться в тонкостях физических явлений и изложить замысловатые словесные построения хорошим русским языком. Конкурсантам это удалось в разной степени (у одних лучше с физикой, у других с языком, третьи смелее адаптируют текст для современного читателя), но большинство подошло к делу серьезно и ответственно. Ошибки были у всех, однако комиссия надеется, что участники продолжают свой профессиональный рост.

Конкурсная комиссия приняла решение:

1. Первое место – не присуждать.
2. Второе место – работа № 2018**1493**.
3. Третье место – работы №№ 2018**33**, 2018**759**, 2018**1159**.

Председатель конкурсной комиссии



Д.А. Лисаченко

Член конкурсной комиссии



В.Ю. Карагодина